

para Edgar Mejía  
primera víctima  
de esta jornada

Contempló la mañana con su límpida lupa  
eructos de humo ciego  
pespunteando las frentes  
el músculo de afanes  
nuestra bandera herida  
de promesas relámpagos vitales:  
la fábrica, el asfalto, la grama, el colibrí  
oyeron la sordera del tic tac  
el pam pum calendario:  
escucharon el eco de cada viento perforado  
del dolor compartido  
de la camisa húmeda con su botón dentro del tórax:  
el alarido aceros y claveles  
en pétalos y coágulos:  
vieron las aulas y las herramientas  
los libros vieron todo  
vieron las niñas desenamoradas  
vio la cafetería y la polémica:  
y la lente del sol se quedó fija  
sobre los rostros madrugados  
arenga por arenga por jornada  
las risas nuevas rígidas  
las miradas ausentes pecho a pecho  
todavía en protesta  
con el ojo solícito del sol enfurecido  
clavado sobre el ojo de la muerte:  
así también alcanzó a vernos  
por esa mira tuerta del rifle gobernante  
el pobre fusilero soldadito-de-plomo:  
ése que ahora estará oyendo  
el discurso — el pujido — la culpa — la vindicta  
nuestro vano pesar por su fusil  
ese mismo robot de aquel tic tac  
y de la nube lacrimógena:  
robot culata-casco  
sistemático rezo del pam pum  
robot USA en des-uso  
que no podrá seguir con el respunte  
con su MADE IN eructo de humo ciego  
cosiendo tiro a tiro nuestra siempre bandera  
nuestra miseria cruda  
con su eructo de plomo:  
que no podrá mañana  
horadar el botón de nuestras blusas  
ni la consigna  
ni el futuro.

1971

## ANALISIS FONEMICO DEL WITOTO

Tito Villa V.  
James Idrobo F.

### INTRODUCCION

Nuestro propósito es hacer un estudio fonológico de la lengua Witoto, como informe final de nuestro curso de Trabajo de Campo, dentro del Magister en Español y Lingüística que adelantamos en la Universidad del Valle. La labor fue ejecutada en las instalaciones que el Instituto Lingüístico de Verano posee en la localidad de Lomalinda (Meta) en las proximidades de Puerto Lleras, sobre el río Ariari.

El estudio realizado con el informante tuvo una duración de 17 horas y se hizo sin la ayuda de ninguna bibliografía previa respecto al dialecto estudiado. Tuvimos, sin embargo, un folleto sobre ocurrencias vocálicas ("Vowel Clusters") escrito por Eugene Miller pero sobre el dialecto Witoto Peruano.

El trabajo está dividido en tres partes fundamentales:  
a) Un corpus limitado. b) Un cuadro fonético donde se destacan los pares sospechosos y las evidencias de separación o unión, y c) Unas conclusiones particulares y generales.

Es preciso destacar la colaboración y excelentes condiciones de nuestro informante, Sr. Remigio Kudimugu, de treinta años de edad, nativo de La Chorrera en la Comisaría del Amazonas.

Los Witotos colombianos se hallan ubicados geográficamente dentro de la Comisaría del Amazonas. Su habitat se extiende desde las orillas del río Putumayo, subiendo por la banda izquierda del mismo río, más arriba del Igara Paraná hasta el punto de su máximo acercamiento al Caquetá. Pero este pueblo se extiende hasta el Solimoes, que es el medio Amazonas brasileño y, por el territorio peruano, a los ríos Ampiyacú y Yuhuasyacú.

El Witoto es hablado por una población aproximada de 500 personas. Hace parte de la familia del mismo nombre a la cual pertenecen también el Bora, el Muinane, el Miraña, el Menekka, el Nonuyo y el Murui.

Es importante anotar que para estudios posteriores, se cuenta con una grabación magnetofónica del corpus aquí empleado.



## I CUADRO FONETICO

### A. Sonidos consonánticos

p	t	č	k
b	d	ǰ	g
ɸ ɸ <sup>w</sup>	ɣ		x
ɸ			
m	n d <sub>n</sub>	n	n
	r		

### B. Sonidos semiconsonánticos

w	y	ĩ,
---	---	----

### C. Sonidos vocálicos

i	ĩ	u
e	o	
a		

### D. Sonidos suprasegmentales

[ • ] [ / ]

## II PARES SOSPECHOSOS:

### A. Consonánticos

[ p ], [ b ]; [ p ], [ ɸ ]; [ ɸ ], [ ɸ<sup>w</sup> ] ;

[ b ], [ ɸ ]; [ ɸ ], [ m ] ;

[ t ], [ d ] ; [ t ], [ ɣ ] ; [ t ], [ r ] ; [ d ], [ r ] ;

[ č ], [ ǰ ] ; [ ǰ ], [ y ] ;

[ k ], [ g ] ; [ k ], [ x ] ;

[ n ], [ d<sub>n</sub> ] ; [ n ], [ ɳ ] ; [ n ], [ ɳ ] ; [ ɸ ], [ ɳ ] ;

### B. Vocálicos:

[ i. ], [ e ] ; [ o ], [ u ] ; [ i ], [ ĩ ] ;

[ ĩ ], [ ĩ ] ; [ u ], [ w ] ;

### C. Suprasegmentales

[ • ] [ / ]

## III EVIDENCIAS

### A. Para separar

[ p ] : # - ĩ [ p ĩ j ĩ . no ] " especie de sapo " ; /p/

[ b ĩ . ide ] " lluvia " . /p/

[ b ] : # - e [ pé . te ] " patear " ;

[ bé . de ] " darle " /b/

[ p ] : # - ĩ [ p ĩ j ĩ . ɳ o ] " sapo " ; [ ɸ ĩ . wi ] " luna " ;

[ x o ɸ ó . č u p i l ] " rancho " /p/

[ ɸ ] : # - e [ pé . te ] " patear " ; [ ɸ é . k a b e ] " hombre " .

[ a mé . na š á . ɸ i a ] " flor " /ɸ/

[ b ] /b/

a-a [rá.saba] "escoba"; [á.taɓa] "gallina".

[ɓ] : /ɓ/

[ b ] : # - á [bá.<sup>d</sup>noi] "hígado"; [máika] "yuca dulce" /b/

[ m ] : # - é [bé.de] "darle"; [me.ɾo] "cerdo" /m/

[ t ] : i-ó [xitó.ma] "sol"; [widó.do] "zancudo". /t/

[ d ] : # - ï [i<sup>p</sup>ó.tirai] "pelo" /d/  
[p<sup>w</sup>id<sup>r</sup>.siraï] "nube"

[ t ] : - I [i<sup>p</sup>ó.tirai] "pelo"; [i.éisi] "carne" /t/

[ s̥ ] : - ï [ti<sup>d</sup>naixi] "erupción en la piel"; /s̥/  
[s̥i.kai] "cuerno".

[ t ] : - a [tá.no] "casabe"; [rá.ɓue] "baile"; /t/  
[i<sup>p</sup>ó.tirai] "pelo".

[ r ] : - o [i<sup>p</sup>ó.ro] "pluma"; [xí.to] "hijo"; /r/  
[rĩ.no] "mujer".

[ d ] : - ï [dĩ.ïe] "sangre"; [rĩ.no] "mujer". /d/

[ r ] : e-e [borá.rede] "amarillo"; /r/  
[ú.serede] "blanco".

[ č ] : [čá.mu] "pescado". /č/

# - á  
[j̣] : [xá.najá.ri] "tigre" /j̣/

[ j̣ ] : [xogó.joi] "pecho" /j̣/

- o

[ y ] : [í.yo] "camino". /y/

[ k ] /k/

- ï [kí.dnai] "hamaca";

[gimá.do] "especie de grillo".

[ g ] : /g/

[ k ] : # - ï [kí.dnai] "hamaca"; [xí.ko] "perro"; /k/  
[komé.ki] "corazón" /k/  
# - o

[ x ] : [pá.reki] "grasa"; [kimó.xi] "cuello"; /x/  
[xopó.čupi] "rancho".

[ n ] : [nitá.de] "arrojar". /n/

[ ŋ ] : [nítá.de] "oler". /ŋ/

[ n ] : [xá.ïnoi] "agua". /n/  
ï - o

[ ŋ ] : [rĩ.no] "mujer" /ŋ/



- [ŋ] : [ó.ɸokwɪɸ] "pájaro". /ŋ/  
- o
- [n] : [pɪjĩ.no] "especie de sapo". /n/
- [i] : [í.ɸo] "hueso". /i/  
Par mínimo .
- [e] : [é.ɸo] "tipo de pez". /e/
- [o] : [í.do] "semilla". /o/  
Par mínimo .
- [u] : [í.du] "montaña" /u/
- [u] [kú.ite] "rascarse". /u/  
# k-
- [i] : [kimó.xĩ] "cuello". /i/
- [i] : [í.ɸo] "hueso". /i/
- [ĩ] : [í.ɸo] "cabeza". /ĩ/
- [u] : [ú.i] "ojo"; [gúitɪkwe] "ir a comer". /u/  
# -i # g-
- [w] : [widó.do] "zancudo"; [gwitá.de] "tragar". /w/

B. Para agrupar[ɸ<sup>w</sup>] / # -ĩ [ɸ<sup>w</sup>ĩ.wi] "luna";[ɸ<sup>w</sup>idĩ.siraj] "nube"

/ɸ/

[ɸ] / demás casos.

[ʔ] : Ocurrencia predecible. Unión de dos palabras de las cuales la primera termina en vocal y la segunda empieza también por vocal. Ejemplo: [kainí.kĩ ? í.ɸo] "rodilla".

[d<sub>n</sub>] : [mó.dnoi] "senos"; [bá.dnoi] "higado"; [é.dnĩe] "tierra".

[n] : [ó.noĩ] "mano"; [imá.ni] "río"; [mé.na] "dos".

Nota: Se considera [d<sub>n</sub>] como variante libre de /n/ sobre todo en ambiente postónico, puesto que el informante no reaccionó ante el cambio de un sonido por otro.

[ĩ] : ĩ → i, /v-; -v. Ejemplos: [ná.ĩ] "noche"; [ĩ,éiɸi] "carne".

[i] : demás casos. Ejemplo: [xĩ.gĩ] "huevo".

Nota: [i] es alófono semiconsonántico (- V) ó semivocálico (V-) de /i/ por aparecer en ambiente complementario de /i/ antes o después de vocal, o antes de consonante.

IV CONCLUSIONES

A. Particulares.

1. Fonémicas:

/p/, /b/, /p̄/, /b̄/, /m/, /t/, /d/, /s/, /r/, /č/.

/j̄/, /y/, /k/, /g/, /x/, /n/, /n̄/, /n̄/, /i/, /e/.

/o/, /u/, /a/, /w/, /ī/

2. Alofónicas:

[p̄<sup>w</sup>] / # -  
/p/ [p] / demás casos

/n/ ~ d<sub>n</sub> / V -

[j̄] / V - ; -V (Siendo ī)  
/i/ [ī] / demás casos

3. Cuadros Fonémicos:

a. Consonánticos:

/p/	/t/	/č/	/k/
/b/	/d/	/j̄/	/g/

/p̄/	/s/	/y/	/x/
/b̄/			
/m/	/n/	/n̄/	/n̄/
	/r/		

b. Vocálico:

/i/	/ī/	/u/
/e/	/a/	/o/

Nota: Estos cuadros han sido arreglados especialmente para mostrar la simetría del sistema fonémico de la lengua.

Ver, por ejemplo: lo casos de /s/; [ʔ] (que no es fonema y por lo tanto no se tiene en cuenta dentro del cuadro fonémico); /ī/; /a/.

B. Generales

1. Como se ve, el cuadro fonémico guarda una buena simetría sólo rota por la presencia de /b̄/, presente tan sólo en una palabra: á.ta.ba. Sin embargo, ésto no es de extrañar, pues, la no simetría es rasgo común a muchas lenguas indígenas de Colombia.
2. Por simetría /s/ (coronal) lo incluimos en las alveolares.
3. El cuadro vocálico se presenta en forma de rectángulo, por simetría igualmente.
4. Si ī fuera fonema /j̄/ y no alófono de /i/ como lo consideramos anteriormente, la simetría, también en las fricativas, quedaría completa, así:  
b      s      y      ʔ



Sinembargo, por falta de tiempo para investigarlo mejor, lo dejamos para un estudio futuro.

5. La mayor parte de las conclusiones fonémicas se tomaron basados en ambientes análogos, ya que a pesar de los innumerables intentos hechos con el fin de elicitar pares mínimos, la búsqueda resultó infructuosa.
6. Al comienzo de nuestro trabajo llegamos a sospechar que la lengua Huitoto presentara tonos, pero al adentrarnos más en su estudio vimos que se trataba de dobles acentos en palabras compuestas (kaiñíki? + ípo = rodilla (26) ), o en palabras compuestas. En otras ocasiones se debió a sofisticación y pronunciación esmerada del hablante, lo que resultaba en inexactitudes fonéticas.
7. El alargamiento es predecible (ocurre en sílaba acentuada) y por lo tanto no es fonémico. Cuando hay diptongo o acento no lo transcribimos. Lo mismo se puede decir de las vocales medias abiertas (ɛ , ɔ ) puesto que ocurren en sílaba acentuada o en final absoluto. Al cambiar en algunas palabras [ɛ ] por [e] y [ɔ ] por [o], el informante reaccionó exactamente igual. Por lo tanto, no las consideramos ni las transcribimos.
8. Hemos transcrito p<sup>w</sup> distinto a k<sup>w</sup> y t<sup>w</sup> porque lo que hace en el primer caso es darle a p un redondeamiento apenas perceptible, en cambio, en los otros el diptongo que forma con la vocal que sigue, es completamente audible.
9. č y ĵ las consideramos dentro de las oclusivas por fuerza de la estructura silábica del Huitoto que no admite dos consonantes seguidas. Igual consideración es válida para ĭ (ó para ĵ )
- 10 ? sólo existe en dos casos, ambos predecibles:
  - a. En sílaba media o final no acentuada, empezada por oclusiva sorda (a. ?taba ; ní. ?te)

b. En la unión de dos palabras, la primera terminada en vocal y la segunda iniciada también por vocal (kaiñí.ki? ípo). Sólo lo transcribimos en algunas ocurrencias del segundo caso. Otra razón es la simetría. (Ver cuadro fonémico.)

- 11 Hemos escogido la transcripción ʂ debido a que es el sonido que utiliza el informante. Sinembargo, cualquiera hubiera sido igual debido a que el informante no hace distinciones entre la coronal y las otras clases de "s".
- 12 Sólo encontramos una palabra donde el informante utilizaba b (sin redondeamientos): á.ta**ba** = gallina. Lo consideramos como un fonema, debido a que el informante reaccionaba ante el cambio de [ b ] por [b]. Luégo apareció la palabra [rá.ʂaba] = escoba. Es de notar que al principio tratamos de explicar su ocurrencia (de [ b ] ) por la presencia de dos vocales bajas (a-a) pero esta explicación fué desvirtuada por la aparición de la palabra antes mencionada.
- 13 /u/ tiene comportamiento silábico en algunas ocasiones (p.e. xó.pue = casa) por lo tanto no la transcribimos como [w]
- 14 Al principio de nuestro trabajo creímos hallar una /g/ pero al final consideramos que era alófono fricativo de /i/ fricativo de /i/ el cual transcribimos como [ ĵ ] dada su velaridad. También hubiéramos podido transcribirla como [g] pero siempre teniendo en cuenta que no es sonido consonántico. Esto último por dos razones: 1. Su aparición junto a una consonante lo cual, siendo este sonido consonántico es rechazado por la fonotáctica de la lengua. Y 2. Porque al dársele al informante palabras creadas artificialmente con el sonido [ ĭ ] en el ambiente adecuado, pronunció siempre la velar aludida.



Nota: el caso de (i) es similar al de i que tiene una semiconsonante ( y ) y que según su ocurrencia puede ser semivocal ( j ) (por ejemplo en español). Es decir, ( i ) tiene 2 articulaciones una de vocal ( i ) y otra de semiconsonante ( i,) o semivocal.

- 15 (d<sub>n</sub>) se utiliza para simbolizar oclusión ante /n/. Por las mismas consideraciones fonotácticas del número anterior no es permitido considerar este sonido como una secuencia de dos sonidos consonánticos.
- 16 Por último, sobra decir que todas las conclusiones presentadas están sujetas a rectificaciones, comprobaciones y refutaciones, previo un estudio más minucioso y profundo.

## RELATIVOS E INTERROGATIVOS EN ESPAÑOL: ANÁLISIS TRANSFORMACIONAL

William W. Cressey

A menudo los gramáticos se han dado cuenta de la relación que existe entre las proposiciones de relativo y las preguntas indirectas en las lenguas Indo-Europeas. Rufino J. Cuervo expresa esta relación en lo que podría considerarse como términos cuasi-transformacionales cuando habla de "la tendencia en español a convertir una oración interrogativa en una relativa".<sup>1</sup> Cuervo menciona la siguiente pregunta indirecta y la correspondiente proposición relativa: 'mira qué camino llevas'; 'mira el camino que llevas' (Cuervo 1935: 153). Ya que este análisis implica que la proposición de relativo se deriva de una pregunta indirecta, se sigue que en su punto de vista los usos no interrogativos de la proposición de relativo tienen que derivarse por analogía con casos tales como el mencionado arriba.

Desde un punto de vista histórico, esto es correcto. Según señala Karl Brugmann, el reemplazo de la base de relativo del Indo-Europeo original \**h<sub>2</sub>o-* por \**q<sub>1</sub>o-* sucedió para significar precisamente tal uso analógico del elemento interrogativo (Brugmann 1902: 698).<sup>2</sup>

Sin embargo, en una gramática transformacional esta derivación sería bastante torpe, puesto que solamente las proposiciones de relativo que tienen sentido interrogativo podrían derivarse por medio de una transformación delineada con base en el análisis de Cuervo, y no hay ningún mecanismo transformacional lo suficientemente equivalente a la idea tradicional 'de analogía'. Además, estas proposiciones de relativo interrogativas fácilmente se pueden derivar de la misma manera propuesta usualmente para todas las demás proposiciones de relativo, es decir, combinando dos oraciones independientes simples. Por ejemplo, la oración de Cuervo mencionada arriba podría derivarse de una serie de oraciones tales como: 'llevas cierto camino'; 'mira el camino'.<sup>3</sup>

